叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 死亡愿望(death Wish) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡愿望(Death Wish)
第1/1页

[deθ] [wɪʃ]
Death Wish
死亡 希望

死亡愿望

[baɪ] [ned] [læŋ]
By NED LANG
经过 荷兰 语言

作者：内德·朗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wais]
Illustrated by WEISS
插图 经过 魏斯

插图由魏斯绘制

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hel] [ɪn][ə; eɪ]['hænd,bæs.kət][ɪz]
Compared with a spaceship in distress , going to hell in a handbasket is
比较的 和 一个 飞船 在 痛苦 , 去 到 地狱 在 一个 手提篮 是
['ruːmi,'rʊmi][ænd; ənd] [sloʊ] !
roomy and slow !
宽敞 和 慢的 !

与遇险的宇宙飞船相比，乘坐手提篮下地狱既宽敞又缓慢！

[ðə; ði] [speɪs] ['freɪtər] [kwiːn] ['dɪədrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [skwɑːt] ,
THE space freighter Queen Dierdre was a great , squat ,
这 空间 货轮 女王 迪尔德丽 曾是 一个 伟大的 , 蹲 ,

太空货船"迪尔德丽女王号"是一艘巨大的、矮胖的……

['pɑːkmɑːrkt] ['ves(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - [mɑːrz] [rʌn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [geɪv] ['eniwʌn] [ə; eɪ][bɪt]
pockmarked vessel of the Earth - Mars run and she never gave anyone a bit
麻 血管 的 这 地球 - 火星 跑步 和 她 绝不 给予 任何人 一个 少量
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
of trouble .
的 麻烦 .

地球-火星航线上那艘满是坑洼的飞船，却从未给任何人带来过一丝麻烦。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔtkinz] , [hɜːr; hər] [,endʒɪ'nɪr] .
That should have been sufficient warning to Mr . Watkins , her engineer .
那 应该 有 到过 充足的 警告 到 先生 . 沃特金斯 , 她 工程师 .

这应该足以提醒她的工程师沃特金斯先生。

['wɔtkinz] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] — [ðə; ði]
Watkins was fond of saying that there are two kinds of equipment — the
沃特金斯 曾是 喜爱 的 说 那 那里 是 二 种类 的 设备 — 这
[kaɪnd] [ðæt] [feilz] [bɪt][baɪ][bɪt] ,
kind that fails bit by bit ,
种类 那 失败 少量 经过 少量 ,

沃特金斯常说，有两种设备——一种是逐渐损坏的，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [feilz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
and the kind that fails all at once .
和 这 种类 那 失败 全部 在 一次 .

还有一种情况是所有问题同时出现。

['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] , [mæg'nɪfɪsntli] [mə'stɑ:ʃ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]

Watkins	was	short	and	red	-	faced	,	magnificently	mustached	,	and	always	a
沃特金斯	曾是	短的	和	红色的	-	面对	,	壮丽	偎	,	和	总是	一个

['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

little	out	of	breath	.
小的	出去	的	气息	.

沃特金斯个子矮小，脸色通红，留着漂亮的胡子，总是有点气喘吁吁。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['oʊvər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,

With	a	cigar	in	his	hand	,	over	a	glass	of	beer	,
和	一个	雪茄	在	他的	手	,	超过	一个	玻璃	的	啤酒	,

他手里夹着雪茄，面前放着一杯啤酒，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [moʊst] ['sɪnɪkli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] .

he	talked	most	cynically	about	his	ship	,	in	the	immemorial	fashion	of	engineers	.
他	谈话	最多	愤世嫉俗地	关于	他的	船	,	在	这	远古的	时尚	的	工程师	.

他用工程师们自古以来就有的那种愤世嫉俗的口吻谈论他的船。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælətɪ] , ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪədrə] , [aɪ'di:əlaɪzd] [hɜ:r; hər] ,

But	in	reality	,	Watkins	was	foolishly	infatuated	with	Dierdre	,	idealized	her	,
但	在	现实	,	沃特金斯	曾是	愚蠢地	迷恋	和	迪尔德丽	,	理想化的	她	,

['hju:mə,naizd] [hɜ:r; hər] ,

humanized	her	,
人性化	她	,

但实际上，沃特金斯愚蠢地迷恋上了迪尔德丽，将她理想化，把她人性化了。

[ænd; ənd] ['kudnt] [kən'si:v] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ['evər] ['hæpənɪŋ] .

and	couldn't	conceive	of	anything	serious	ever	happening	.
和	不能	构想	的	任何事物	严肃的	曾经	发生	.

他根本无法想象会发生任何严重的事情。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [rʌn] , ['dɪədrə] [sɔ:d] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['terə] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [spi:d] ;

On	this	particular	run	,	Dierdre	soared	away	from	Terra	at	the	proper	speed	;
在	这	特别的	跑步	,	迪尔德丽	飙升	离开	从	泰拉	在	这	恰当的	速度	;

在这次飞行中，迪尔德丽以合适的速度飞离了泰拉；

['mɪstər] . ['wɔtkinz] ['sɪgnəld] [ðæt] ['fju:əl] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kən'sʊmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [reɪt] ;

Mr	.	Watkins	signaled	that	fuel	was	being	consumed	at	the	proper	rate	;
先生	.	沃特金斯	发出信号	那	燃料	曾是	存在	消耗	在	这	恰当的	速度	;

沃特金斯先生示意燃料消耗速度正常；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['sʌmɝz] [kʌt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['moʊmənt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['mɪstər] .

and	Captain	Somers	cut	the	engines	at	the	proper	moment	indicated	by	Mr	.
和	队长	萨默斯	切	这	发动机	在	这	恰当的	片刻	表明的	经过	先生	.

- , [ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] .

Rajcik	,	the	navigator	.
-	,	这	航海家	.

索默斯船长在领航员拉伊奇克先生指示的适当时刻关闭了引擎。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [pɔɪnt] ['eɪb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɑ:pt] ,

As	soon	as	Point	Able	had	been	reached	and	the	engines	stopped	,
作为	很快	作为	观点	有能力的	有	到过	达到	和	这	发动机	停止	,

到达艾布尔角后，引擎立即停止运转。

['sʌmɝz] [fraund] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [kəm'pleks] [kən'troʊl] [bɔ:rd] .

Somers	frowned	and	studied	his	complex	control	board	.
萨默斯	皱眉	和	研究	他的	复杂的	控制	木板	.

萨默斯皱着眉头，仔细研究起他那复杂的控制面板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [məˈtɪkjələs] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːpɝˌeɪtəd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]

He	was	a	thin	and	meticulous	man	,	and	he	operated	his	ship	with
他	曾是	一个	薄的	和	细致	男人	,	和	他	经营的	他的	船	和

[məˈkænɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] .

mechanical	perfection	.
机械的	完美	.

他身材瘦削，做事一丝不苟，驾驶他的船如同机械般完美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [mɪˈkɛlsən] [speɪs] [laɪnz] ,

He	was	well	liked	in	the	front	offices	of	Mikkelsen	Space	Lines	,
他	曾是	出色地	喜欢	在	这	正面	办公室	的	米克尔森	空间	线条	,

他在米克尔森太空航空的高层管理人员中很受欢迎。

[wer] [oʊld][mæn] [mɪˈkɛlsən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['sʌmɝz] - [rɪˈpɔːrts][æz; əz] ['mɒdlz] [ʌv; əv]

where	Old	Man	Mikkelsen	pointed	to	Captain	Somers	'	reports	as	models	of
在哪里	老的	男人	米克尔森	尖	到	队长	萨默斯	-	报告	作为	模型	的

['niːtnəs] [ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] .

neatness	and	efficiency	.
整洁	和	效率	.

老米克尔森指出，萨默斯上尉的报告是整洁高效方面的典范。

[ɑːn][mɑːrz] , [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [klʌb] , [esˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði] [stjuːz] [ænd; ənd]['daiviːz]

On	Mars	,	he	stayed	at	the	Officers	'	Club	,	eschewing	the	stews	and	dives
在	火星	,	他	入住	在	这	警官	-	俱乐部	,	回避	这	炖菜	和	潜水

[ʌv; əv] - .

of	Marsport	.
的	-	.

在火星上，他住在军官俱乐部，避开了火星港的那些简陋的餐馆和酒吧。

[ɑːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][vərˈmɑːnt] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪət]

On	Earth	,	he	lived	in	a	little	Vermont	cottage	and	enjoyed	the	quiet
在	地球	,	他	居住地	在	一个	小的	佛蒙特	小屋	和	享受	这	安静的

[kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [tuː] [kæts] ,

companionship	of	two	cats	,
友谊	的	二	猫	,

在地球上，他住在佛蒙特州的一间小木屋里，享受着两只猫的安静陪伴。

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] ['haʊsbɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] .

a	Japanese	houseboy	,	and	a	wife	.
一个	日本人	男仆	,	和	一个	妻子	.

一名日本男佣和一位妻子。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [riːd] [truː] .

HIS	instructions	read	true	.
他的	指示	读	真的	.

他的指示属实。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [senst] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

And	yet	he	sensed	something	wrong	.
和	然而	他	感觉到的	某物	错误的	.

但他总觉得哪里不对劲。

['sʌmɝz] [nuː] ['evri] [kriːk] , ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [groʊn] [ðæt] ['dɪədrə] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

Somers	knew	every	creak	,	rattle	and	groan	that	Dierdre	was	capable	of	making
萨默斯	知道	每一个	吱嘎声	，嘎嘎作响		和	呻吟	那	迪尔德丽	曾是	有能力的	的	制作

.

:
.

萨默斯对迪尔德丽能发出的每一种吱嘎声、嘎嘎声和呻吟声都了如指掌。

['dʊrɪŋ] ['blæstˌɔːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

During	blastoff	,	he	had	heard	something	different	.
期间	升空	,	他	有	听到	某物	不同的	.

发射过程中，他听到了一些不同的声音。

[ɪn] [speɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .

In	space	,	something	different	had	to	be	wrong	.
在	空间	,	某物	不同的	有	到	是	错误的	.

在太空中，肯定还有其他方面出了问题。

" ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nævɪgeɪtər] , " [wʊd] [juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði]

"	Mr	.	Rajcik	,	"	he	said	,	turning	to	his	navigator	,	"	would	you	check	the
"	先生	.	-	,	"	他	说	,	转弯	到	他的	航海家	,	"	会	你	查看	这

['kɑːrgoʊ] ?

cargo	?
货物	?

"拉伊奇克先生，"他转向领航员说，"你能检查一下货物吗？"

[aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] . "

I	believe	something	may	have	shifted	.	"
我	相信	某物	可能	有	转移	.	"

我认为情况可能已经发生了变化。

" [juː; jʊ][bet] , " - [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	You	bet	,	"	Rajcik	said	cheerfully	.
"	你	赌注	,	"	-	说	愉快地	.

"当然，"拉伊奇克高兴地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ə'fensɪvli] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] ['weɪvi] [her] ,

He	was	an	almost	offensively	handsome	young	man	with	black	wavy	hair	,
他	曾是	一个	几乎	进攻	英俊的	年轻的	男人	和	黑色的	波浪状	头发	,

他是一位相貌英俊得近乎冒犯的年轻人，有着一头乌黑的波浪卷发。

[ˌblɑ'zeɪ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kleft] [tʃɪn] .

blasé	blue	eyes	and	a	cleft	chin	.
冷漠	蓝色的	眼睛	和	一个	裂	下巴	.

一双冷漠的蓝眼睛和下巴上的沟壑。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , - [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Despite	his	appearance	,	Rajcik	was	thoroughly	qualified	for	his	position	.
尽管	他的	外貌	,	-	曾是	彻底	合格的	为了	他的	位置	.

尽管外表并不出众，但拉伊奇克完全胜任他的职位。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['θɜːrəli] ['kwɑːlɪfaɪd][men] [huː] ['lʌstɪd]

But	he	was	only	one	of	fifty	thousand	thoroughly	qualified	men	who	lusted
但	他	曾是	仅有的	一	的	五十	千	彻底	合格的	男人	WHO	欲望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['speɪsʃɪp] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

for	a	berth	on	one	of	the	fourteen	spaceships	in	existence	.
为了	一个	泊位	在	一	的	这	十四	宇宙飞船	在	存在	.

但他只是五万名条件优越、渴望登上现存十四艘宇宙飞船之一的男士之一。

['oʊnli] ['stiːvən] - [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] , [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə]

Only	Stephen	Rajcik	had	had	the	foresight	,	appearance	and	fortitude	to
仅有的	史蒂芬	-	有	有	这	远见	,	外貌	和	坚韧	到

[kɔːrt] [ænd; ənd][wed] ['helgə] ,

court	and	wed	Helga	,
法庭	和	结婚	赫尔加	,

只有斯蒂芬·拉伊奇克有远见卓识、相貌英俊、意志坚定，才能追求并迎娶赫尔加。

[oʊld][mæn] ['mɪkəlˌsənz] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

Old	Man	Mikkelsen's	eldest	daughter	.
老的	男人	米科尔森的	长子	女儿	.

米科尔森先生的大女儿。

- [went] [æft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [hoʊld] .

Rajcik	went	aft	to	the	cargo	hold	.
-	去	后部	到	这	货物	抓住	.

拉伊奇克走到船尾的货舱。

['dɪədrə] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [træn'zistəz] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['maɪkroʊfɪlm] [bʊks] , ['plætɪnəm] ['fɪləmənts] , ['sæləmis] ,

Dierdre	was	carrying	transistors	this	time	,	and	microfilm	books	,	platinum	filaments	,	salamis	,
迪尔德丽	曾是	携带	晶体管	这	时间	,	和	缩微胶片	图书	,	铂	丝状物	,	萨拉米香肠	,

迪尔德丽这次带的是晶体管、缩微胶片、铂丝、萨拉米香肠。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪtəmz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [biː; bi] [prə'duːst] [ɑːn] [mɑːrz] .

and	other	items	that	could	not	as	yet	be	produced	on	Mars	.
和	其他	项目	那	可以	不是	作为	然而	是	生产	在	火星	.

以及其他目前还无法在火星上生产的物品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [speɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mens] - [kəm'pjuːtər] .

But	the	bulk	of	her	space	was	taken	by	the	immense	Fahrensen	Computer
但	这	大部分	的	她	空间	曾是	已采取	经过	这	巨大	-	电脑

.

:

.

但她的大部分空间都被巨大的法伦森计算机占据了。

- [tʃekt] [ðə; ði] [pə'zɪʃənɪŋ] [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ,

Rajcik	checked	the	positioning	lines	on	the	monster	,
-	已检查	这	定位	线条	在	这	怪物	,

拉伊奇克检查了怪物的定位线，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [steɪz] [ænd; ənd] ['tɜːrnˌbʌkl] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

examined	the	stays	and	turnbuckles	that	held	it	in	place	,	and	returned	to	the	cabin	.
检查	这	停留	和	拉紧螺丝	那	握住	它	在	地方	,	和	返回	到	这	舱	.

检查了固定它的支架和拉紧器，然后返回了小屋。

" [ɔːl] [ɪn] ['ɔːrdər] , [bɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['sʌmɝz] ,

"	All	in	order	,	Boss	,	"	he	reported	to	Captain	Somers	,
"	全部	在	命令	,	老板	,	"	他	据报道	到	队长	萨默斯	,

"一切就绪，老大，"他向萨默斯上尉报告道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['oʊnli] [æn; ən] [ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [kæn; kən] [bəuθ] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] .

with	the	smile	that	only	an	employer's	son	-	in	-	law	can	both	manage	and	afford	.
和	这	微笑	那	仅有的	一个	雇主的	儿子	-	在	-	法律	能	两个都	管理	和	买得起	.

他脸上挂着那种只有雇主的女婿才能做到、也负担得起的笑容。

" ['mɪstər] . ['wɔtkinz] , [duː] [juː; jʊ] [riːd] ['eniθɪŋ] ?

"	Mr	.	Watkins	,	do	you	read	anything	?
"	先生	.	沃特金斯	,	做	你	读	任何事物	?

沃特金斯先生，您读书吗?

" ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

"	Watkins	was	at	his	own	instrument	panel	.
"	沃特金斯	曾是	在	他的	自己的	乐器	控制板	.

沃特金斯当时正在他自己的仪表盘前。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜːr] .
" **Not** **a** **thing** **,** **sir** **.**
" 不是 一个 事物 , 先生 .

“什么也没有，先生。”

[aɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] ['dɪədrə] . "
I'll **vouch** **for** **every** **bit** **of** **equipment** **in** **Dierdre** **.** **"**
患病的 担保 为了 每一个 少量 的 设备 在 迪尔德丽 . "

我保证迪尔德丽的每一件设备都完好无损。

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [pɔɪnt] ['beɪkər] ? "
How **long** **before** **we** **reach** **Point** **Baker** **?** **"**
如何 长的 前 我们 抵达 观点 贝克 ? "

我们还要多久才能到达贝克角?

" [θriː] ['mɪnɪts] , [tʃiːf] , " - [sed] .
" **Three** **minutes** **,** **Chief** **,** **"** **Rajcik** **said** **.**
" 三 分钟 , 首席 , " - 说 .

“还有三分钟，长官，”拉伊奇克说道。

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

" [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] , [ɔːl][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [spiːd] [lɔːst][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **The** **spaceship** **hung** **in** **the** **void** **,** **all** **sensation** **of** **speed** **lost** **for** **lack** **of** **a**
" 这 飞船 悬挂 在 这 空白 , 全部 感觉 的 速度 丢失的 为了 缺少 的 一个
['refrəns] [pɔɪnt] .
reference **point** **.**
参考 观点 .

“飞船悬停在虚空中，由于没有参照物，失去了速度感。”

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [truː] ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
Beyond **the** **portholes** **was** **darkness** **,** **the** **true** **color** **of** **the** **Universe** **,**
超过 这 舷窗 曾是 黑暗 , 这 真的 颜色 的 这 宇宙 ,

舷窗外是黑暗，那是宇宙的真实颜色。

['pɜːrfəˌretɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [lɔːst] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
perforated **by** **the** **brilliant** **lost** **points** **of** **the** **stars** **.**
穿孔的 经过 这 杰出的 丢失的 积分 的 这 明星 .

被繁星闪烁的尖端所穿透。

['kæptɪn] ['sʌmɝz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['fɪnɪˌtuːd]
Captain **Somers** **turned** **away** **from** **the** **disturbing** **reminder** **of** **his** **extreme** **finitude**
队长 萨默斯 转向 离开 从 这 令人不安 提醒 的 他的 极端 有限性
[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lænd] ['dɪədrə] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][kəm'pjuːtər] .
and **wondered** **if** **he** **could** **land** **Dierdre** **without** **shifting** **the** **computer** **.**
和 想知道 如果 他 可以 土地 迪尔德丽 没有 转变 这 电脑 .

索默斯上尉不去想自己生命极其有限的令人不安的提醒，心想他能不能在不移动电脑的情况下让迪尔德丽号降落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , ['hevist] [ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt]
It **was** **by** **far** **the** **largest** **,** **heaviest** **and** **most** **delicate** **piece** **of** **equipment**
它 曾是 经过 远的 这 最大 , 最重 和 最多 精美的 片 的 设备
['evər] [træns'pɔːtid] [ɪn] [speɪs] .
ever **transported** **in** **space** **.**
曾经 运输 在 空间 .

它是迄今为止送入太空的最大、最重、最精密的设备。

[hiː; hi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] [mə'ʃiːn] .
He worried about that machine .
他 担心 关于 那 机器 .

他很担心那台机器。

[ɪts]['vælju:][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , [fɔ:r; fər][mɑ:rz]['kɑ:ləni][hæd; həd] ['ɔ:rdərd]
Its value ran into the billions of dollars , for Mars Colony had ordered
它是 价值 跑 进入 这 数十亿 的 美元 , 为了 火星 殖民地 有 订购
[ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l] ,
the best possible ,
这 最好的 可能的 ,

它的价值高达数十亿美元，因为火星殖民地订购了当时最好的设备。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [huːz] [juː'tɪləti] [wʊd] ['ɔːfset] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ə'krɔːs] [speɪs] .
a machine whose utility would offset the immense transportation charge across space .
一个 机器 谁 公用事业 会 抵消 这 巨大 运输 收费 穿过 空间 .

一台其效用足以抵消太空运输巨额费用的机器。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
As a result ,
作为 一个 结果 ,

因此，

[ðə; ði] - [kəm'pjuːtər][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks][ænd; ənd] [əd'vænst] [mə'ʃiːn]
the Fahrensen Computer was perhaps the most complex and advanced machine
这 - 电脑 曾是 也许 这 最多 复杂的 和 先进的 机器
['evər] [bɪlt] [baɪ][mæn] .
ever built by Man .
曾经 建造 经过 男人 .

华氏计算机或许是人类制造过的最复杂、最先进的机器。

" [ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə] [pɔɪnt]['beɪkər] , " - [ə'naʊnst] .
" Ten seconds to Point Baker , " Rajcik announced .
" 十 秒 到 观点 贝克 , " - 宣布 .

"距离贝克角还有十秒钟，"拉伊奇克宣布。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" ['sʌmɜ-z] ['redid] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔ:rd] .
" Somers readied himself at the control board .
" 萨默斯 准备就绪 他自己 在 这 控制 木板 .

索默斯在控制台前做好了准备。

" [fɔ:r] — [θri:] — [tu:] — [wʌn] — ['faɪər] !
" Four — three — two — one — fire !
" 四 — 三 — 二 — 一 — 火 !

"四—三—二—一—开火！"

" ['sʌmɜ-z] ['æktɪveɪtɪd][ðə; ði]['endʒɪnz] .
" SOMERS activated the engines .
" 萨默斯 活性 这 发动机 .

"SOMERS启动了引擎。"

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [prest] [ðə; ði] [θri:] [men] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n]
Acceleration pressed the three men back into their couches , and more acceleration
加速度 按下 这 三 男人 后退 进入 他们的 沙发 , 和 更多的 加速度
, [ænd; ənd] — ['ʃɑ:kɪŋli] — [stɪl] [mɔ:r] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
, and — shockingly — still more acceleration .
, 和 — 令人震惊地 — 仍然 更多的 加速度 .

加速将这三个人压回沙发上，然后是更大的加速，令人震惊的是，还有更大的加速。

" [ðə; ði]['fjuːəl] !
" **The** **fuel** **!**
" 这 燃料 !

"燃料!

" ['wɔtkinz] [jelpt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndɪkeɪtərz] ['spɪnɪŋ] .
" **Watkins** **yelped** **,** **watching** **his** **indicators** **spinning** **.**
" 沃特金斯 尖叫 , 观看 他的 指标 旋转 .

沃特金斯惊叫一声，看着仪表盘上的指示灯飞速旋转。

" [ðə; ði] [kɔːrs] !
" **The** **course** **!**
" 这 课程 !

"课程！"

" - [gɑːspt] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
" **Rajcik** **gasped** **,** **fighting** **for** **breath** **.**
" - 倒吸一口气 , 斗争 为了 气息 .

拉伊奇克喘着粗气，努力呼吸。

['kæptɪn] ['sʌmɝz] [kʌt] [ðə; ði]['endʒɪn] [swɪtʃ] .
Captain **Somers** **cut** **the** **engine** **switch** **.**
队长 萨默斯 切 这 引擎 转变 .

萨默斯船长切断了引擎开关。

[ðə; ði]['endʒɪnz] [kən'tɪnjuːd]['faɪərɪŋ] , ['presɪŋ] [ðə; ði][men] [diːpər] ['ɪntuː][ðer; ðər] [kaʊtʃ] .
The **engines** **continued** **firing** **,** **pressing** **the** **men** **deeper** **into** **their** **couches** **.**
这 发动机 持续 射击 , 紧迫 这 男人 更深 进入 他们的 沙发 .

引擎持续轰鸣，将男人们压得更深地陷进沙发里。

[ðə; ði]['kæbɪn] [laɪts] ['flikəd] , [went] [aʊt] , [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] .
The **cabin** **lights** **flickered** **,** **went** **out** **,** **came** **on** **again** **.**
这 舱 灯 闪烁 , 去 出去 , 来了 在 再次 .

舱内的灯光闪烁了一下，熄灭了，然后又亮了起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [dɪrdrəz] ['endʒɪnz] [hauld] [ɪn]['ægəni] ,
And **still** **the** **acceleration** **mounted** **and** **Dierdre's** **engines** **howled** **in** **agony** **,**
和 仍然 这 加速度 安装 和 迪尔德丽的 发动机 嚎叫 在 痛苦 ,
['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔːrwərd] .
thrusting **the** **ship** **forward** **.**
推进 这 船 向前 .

加速度继续增加，迪尔德丽号的引擎发出痛苦的咆哮，推动着飞船向前前进。

['sʌmɝz] [reɪzd] [wʌn] ['ledn] [hænd][ænd; ənd] [ɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] [kʌt] - [ɔːf]
Somers **raised** **one** **leaden** **hand** **and** **inched** **it** **toward** **the** **emergency** **cut** **-** **off**
萨默斯 提高 一 铅灰色 手 和 一点点地 它 朝向 这 紧急情况 切 - 离开
[swɪtʃ] .
switch **.**
转变 .

萨默斯抬起一只沉重的手，慢慢地向紧急切断开关挪去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [dɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː]
With **a** **fantastic** **expenditure** **of** **energy** **,** **he** **reached** **the** **switch** **,** **depressed** **it**
和 一个 极好的 支出 的 活力 , 他 达到 这 转变 , 郁闷 它
.
:
.

他费了九牛二虎之力，终于够到了开关，按下了它。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] ['sʌdnnəs] , [waɪl] ['tɔ:rtʃərd] ['met(ə)l] [kri:kt] [ænd; ənd]

The	engines	stopped	with	dramatic	suddenness	,	while	tortured	metal	creaked	and
这	发动机	停止	和	戏剧性	突然	,	尽管	受折磨	金属	嘎吱作响	和

[groʊn] .

groaned	.
呻吟	.

引擎突然剧烈停止运转，扭曲的金属发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [laɪts] ['flikəd] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['dɪədrə] [wɜ:r; wər] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [peɪn] .

The	lights	flickered	rapidly	,	as	though	Dierdre	were	blinking	in	pain	.
这	灯	闪烁	快速	,	作为	尽管	迪尔德丽	是	眨眼	在	疼痛	.

灯光快速闪烁，仿佛迪尔德丽痛苦地眨着眼睛。

[ðeɪ] ['stedid] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

They	steadied	and	then	there	was	silence	.
他们	稳定	和	然后	那里	曾是	沉默	.

他们稳住身形，然后陷入了沉默。

['wɔtkinz] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] .

Watkins	hurried	to	the	engine	room	.
沃特金斯	慌忙	到	这	引擎	房间	.

沃特金斯匆匆赶往机舱。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [mə'roʊsli] .

He	returned	morosely	.
他	返回	忧郁地	.

他垂头丧气地回来了。

" [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	Of	all	the	damn	things	,	"	he	muttered	.
"	的	全部	这	该死	事物	,	"	他	低声说道	.

“偏偏是这该死的事，”他嘟囔道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

" ['kæptɪn] ['sʌmɝz] [æskt] .

"	Captain	Somers	asked	.
"	队长	萨默斯	问	.

索默斯上尉问道。

" [meɪn] ['faɪərɪŋ] ['sɜ:rkɪt] .

"	Main	firing	circuit	.
"	主要的	射击	电路	.

主点火回路。

[ˌaɪ 'ti:] [fju:zd] [ɑ:n] [ˌju: 'es] .

It	fused	on	us	.
它	融合	在	我们	.

它粘在我们身上了。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['met(ə)l] [fə'ti:g] , [aɪ'd] [seɪ] .

"	Metal	fatigue	,	I'd	say	.
"	金属	疲劳	,	ID	说	.

“我猜是金属疲劳。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [flɔːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
It must have been flawed for years . "
它 必须 有 到过 有缺陷的 为了 年 . "

它肯定存在缺陷多年了。

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][læst] [tʃekt] [aʊt] ? "
" When was it last checked out ? "
" 什么时候 曾是 它 最后的 已检查 出去 ? "

“上次退房是什么时候？”

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [siːld] ['juːnɪt] .
" Well , it's a sealed unit .
" 出色地 , 它是 一个 密封 单元 .

“嗯，它是一个密封装置。”

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ˌaʊt'læst][ðə; ði] [ʃɪp] .
Supposed to outlast the ship .
据称 到 坚持到最后 这 船 .

应该比船的寿命更长。

[ˌæbsə'luːtli] ['fuːlpruːf] , [ən'les] — "
Absolutely foolproof , unless — "
绝对地 绝对可靠 , 除非 — "

绝对万无一失，除非——

" [ən'les] [its] [flɔːd] . "
" Unless it's flawed . "
" 除非 它是 有缺陷的 . "

“除非它有缺陷。”

" [dəunt] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] !
" Don't blame it on me !
" 不 责备 它 在 我 !

“别怪我！”

[ðoʊz] ['sɜːrkɪt] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][eks] - [reɪd] , [hiːt] - ['triːtɪd] , ['flʊərəskəʊp; 'flɔː-]
Those circuits are supposed to be X - rayed , heat - treated , fluoroscoped
那些 电路 是 据称 到 是 X - 射线 , 热 - 治疗 , 透视检查
— [juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt] [trʌst] [mə'ʃiːnəri] !
— you just can't trust machinery !
— 你 只是 不能 相信 机械 !

这些电路应该经过 X 射线检测、热处理和透视检查——你不能相信机器！

" [æt; ət][læst] ['wɔtkinz] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['æksiəm] .
" At last Watkins believed that engineering axiom .
" 在 最后的 沃特金斯 相信 那 工程 公理 .

“沃特金斯最终相信了这条工程学公理。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɑːn]['fjuːəl] ?
" How are we on fuel ?
" 如何 是 我们 在 燃料 ?

“我们的燃料还剩多少？”

" ['kæptɪn] ['sʌmɚz] [æskt] .
" Captain Somers asked .
" 队长 萨默斯 问 .

索默斯上尉问道。

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['kɪdi] [kɑːr] [daʊn] [meɪn] [striːt] , " ['wɔtkinz] [sed] ['gluːmɪli] .
" Not enough left to push a kiddy car down Main Street , " Watkins said gloomily .
" 不是 足够的 左边 到 推 一个 小孩子 车 向下 主要的 街道 , " 沃特金斯 说 阴郁地 .

“剩下的钱连推一辆儿童车沿着大街走都不够了，”沃特金斯沮丧地说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ][hændz][ɑːn] [ðæt] ['fækt(ə)ri] [ɪn'spektər] . . .
" **If I could get my hands on that factory inspector . . .**
" 如果 我 可以 得到 我的 双手 在 那 工厂 检查员 . . .

"如果我能找到那个工厂检查员....."

" ['kæptɪn] ['sʌmɝz] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['nævɪˌgeɪtərz] [desk] ,
" **Captain Somers turned to Rajcik , who was seated at the navigator's desk ,**
" 队长 萨默斯 转向 到 - , WHO 曾是 坐着 在 这 导航员的 桌子 ,
[hʌntʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɑːts] .
hunched over his charts .
弓着背 超过 他的 图表 .

索默斯船长转向拉伊奇克，拉伊奇克正坐在导航员的桌子旁，弓着身子研究海图。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ?
" **How does this affect our course ?**
" 如何 做 这 影响 我们的 课程 ?

"这会对我们的课程产生什么影响？"

" - ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [naːd] ['θɔːtfəli]
" **Rajcik finished the computation he was working on and gnawed thoughtfully**
" - 完成的 这 计算 他 曾是 在职的 在 和 被啃咬 深思熟虑
[æt; ət][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
at his pencil .
在 他的 铅笔 .

拉伊奇克完成了他正在进行的计算，若有所思地啃着铅笔。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌjuː 'es] .
" **It kills us .**
" 它 杀戮 我们 .

它会害死我们。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][maːrz] [bɪ'fɔːr] [maːrz][gets][ðer; ðər] . "
We're going to cross the orbit of Mars before Mars gets there . "
是 去 到 叉 这 轨道 的 火星 前 火星 获得 那里 . "

我们将在火星到达那里之前穿越火星轨道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ? "
" **How long before ? "**
" 如何 长的 前 ? "

"还有多久？"

" [tuː] [lɔːŋ] .
" **Too long .**
" 也 长的 .

"太长了。"

['kæptɪn] , [wɪə(r)] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [laɪk][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl][bæt][aʊt][ʌv; əv] [hel] .
Captain , we're flying out of the Solar System like the proverbial bat out of hell .
队长 , 是 飞行 出去 的 这 太阳的 系统 喜欢 这 谚语 蝙蝠 出去 的 地狱 .

船长，我们正像传说中"飞出地狱"一样，飞出太阳系。

" - [smaɪld] , [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [smaɪl] [wɪtʃ] ['wɔtkinz] [faʊnd] ['sɪŋgjələrli]
" **RAJCIK smiled , a courageous , devil - may - care smile which Watkins found singularly**
" - 微笑 , 一个 勇敢 , 魔鬼 - 可能 - 关心 微笑 哪个 沃特金斯 成立 单独地
[ˌɪnə'proʊpriət] .
inappropriate .
不当 .

拉伊奇克笑了，那是一种勇敢的、无所畏惧的笑容，沃特金斯觉得这种笑容非常不合时宜。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , " [dəunt][dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
" **Damn it , man , " he roared , " don't just leave it there .**
" 该死 它 , 男人 , " 他 咆哮 , " 不 只是 离开 它 那里 .

"该死的，伙计，"他吼道，"别就这么把它丢在那儿。"

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjuːəl][left] .

We've	got	a	little	fuel	left	.
我们已经	得到	一个	小的	燃料	左边	.

我们还剩一点燃料。

[wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn][hɜːr; hər] , [kɑːnt][wiː; wi] ?

We	can	turn	her	,	can't	we	?
我们	能	转动	她	,	不能	我们	?

我们可以让她改变主意，对吧?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You	are	a	navigator	,	aren't	you	?	"
你	是	一个	航海家	,	不是	你	?	"

你是领航员，对吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " - [sed] ['aɪsɪli] .

"	I	am	,	"	Rajcik	said	icily	.
"	我	是	,	"	-	说	冰冷地	.

“是的，”拉伊奇克冷冷地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kəm'pjuːtɪd][maɪ] ['kɔːrsɪz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [jʊr; jər] ['endʒɪnz] ,

"	And	if	I	computed	my	courses	the	way	you	maintain	your	engines	,
"	和	如果	我	计算	我的	课程	这	方式	你	维持	你的	发动机	,

“如果我像你维护引擎那样计算我的课程，

[wiːd] [biː; bi] ['plaʊɪŋ] [θruː] [ɔː'streɪliə] [naʊ] . "

we'd	be	plowing	through	Australia	now	.	"
我们会	是	耕作	通过	澳大利亚	现在	.	"

我们现在应该正在穿越澳大利亚了。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['toʊdi] !

"	Why	,	you	little	company	toady	!
"	为什么	,	你	小的	公司	拍马屁	!

“你这群卑鄙无耻的小公司！”

[æt; ət] [liːst] [aɪ][gɑːt][maɪ][dʒɑːb] [lɪ'dʒɪtɪmətli] , [nɑːt][baɪ] ['mæriŋ] — "

At	least	I	got	my	job	legitimately	,	not	by	marrying	—	"
在	至少	我	得到	我的	工作	合法地	,	不是	经过	结婚	—	"

至少我的工作是正当的，不是靠结婚得来的——

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !

"	That's	enough	!
"	那就是	足够的	!

够了！

" ['kæptɪn] ['sʌmɝz] [kʌt][ɪn] .

"	Captain	Somers	cut	in	.
"	队长	萨默斯	切	在	.

索默斯上尉插话道。

['wɔtkinz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld] [red] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['brɪslɪŋ] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

Watkins	,	his	face	a	mottled	red	,	his	mustache	bristling	,	looked	like	a
沃特金斯	,	他的	脸	一个	斑驳	红色的	,	他的	胡子	竖起的	,	看起来	喜欢	一个

['wɔːlrəs][ə'baʊt][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

walrus	about	to	charge	.
海象	关于	到	收费	.

沃特金斯脸涨得通红，胡子竖了起来，看起来像一头即将发起冲锋的海象。

[ænd; ənd] - , [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['hoʊpfəli] .

And	Rajcik	,	eyes	glittering	,	was	waiting	hopefully	.
和	-	,	眼睛	闪闪发光	,	曾是	等待	希望	.

拉伊奇克双眼闪闪发光，满怀希望地等待着。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " ['sʌmɝz] [sed] .
" No more of this , " Somers said .
" 不 更多的 的 这 , " 萨默斯 说 .

“不能再这样下去了，”索默斯说。

" [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [hɪr] . "
" I give the orders here . "
" 我 给 这 订单 这里 . "

“这里我说了算。”

" [ðen] [gɪv] [sʌm; səm] !
" Then give some !
" 然后 给 一些 !

“那就给一些吧！”

" ['wɔtkinz] [snæpt] .
" Watkins snapped .
" 沃特金斯 啪啪 .

沃特金斯突然爆发了。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][plɑːt][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] [kɜːrv] .
" Tell him to plot a return curve .
" 告诉 他 到 阴谋 一个 返回 曲线 .

让他绘制收益率曲线。

[ðɪs] [ɪz][laɪf][ɔːr] [deθ] ! "
This is life or death ! "
这 是 生活 或者 死亡 ! "

这是生死攸关的事！

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [kuːl] .
" All the more reason for remaining cool .
" 全部 这 更多的 原因 为了 其余的 凉爽的 .

“所以更应该保持冷静。”

['mɪstər] . - , [kæn; kən][juː; jʊ][plɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ? "
Mr . Rajcik , can you plot such a course ? "
先生 . - , 能 你 阴谋 这样的 一个 课程 ? "

拉伊奇克先生，您能制定这样的方案吗?

" [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][traɪd] , " - [sed] .
" First thing I tried , " Rajcik said .
" 第一的 事物 我 尝试 , " - 说 .

“我首先尝试的就是这个，”拉伊奇克说。

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , [ɑːn][ðə; ði]['fjuːəl][wiː; wi][hæv; həv][left] .
" Not a chance , on the fuel we have left .
" 不是 一个 机会 , 在 这 燃料 我们 有 左边 .

“没可能，就我们剩下的燃料而言。”

[wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][help] .
We can turn a degree or two , but it won't help .
我们 能 转动 一个 程度 或者 二 , 但 它 惯于 帮助 .

我们可以调整一两度，但这无济于事。

" ['wɔtkinz] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
" Watkins said , " Of course it will !
" 沃特金斯 说 , " 的 课程 它 将要 !

沃特金斯说：“当然会！”

[wiːl] [kɜːrv] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ! "
We'll curve back into the Solar System ! "
出色地 曲线 后退 进入 这 太阳的 系统 ! "

我们将返回太阳系！

" [ʃʊr] ,
" **Sure** ,
" 当然 ,

“当然，

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [kɜːrv] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
but **the** **best** **curve** **we** **can** **make** **will** **take** **a** **few** **thousand** **years** **for** **us**
但 这 最好的 曲线 我们 能 制作 将要 拿 一个 很少 千 年 为了 我们
[tuː; tə] [kəm'pliːt] . "
to **complete** **.** **"**
到 完全的 . "

但我们所能绘制出的最佳曲线也需要几千年才能完成。

" [pər'hæps][ə; eɪ]['lændfɔːl][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] — ['neptjuːn,'neptuːn] , ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] —
" **Perhaps** **a** **landfall** **on** **some** **other** **planet** **—** **Neptune** **,** **Uranus** **—**
" 也许 一个 登陆 在 一些 其他 行星 — 海王星 , 天王星 —

“或许会登陆其他行星——海王星、天王星——”

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Rajcik** **shook** **his** **head** **.**
" - 摇晃 他的 头 .

拉伊奇克摇了摇头。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən]['aʊtər]['plænɪt][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,
" **Even** **if** **an** **outer** **planet** **were** **in** **the** **right** **place** **at** **the** **right** **time** **,**
" 甚至 如果 一个 外 行星 是 在 这 正确的 地方 在 这 正确的 时间 ,

“即使一颗外行星在正确的时间出现在正确的地点，

[wiːd] [niːd] ['fjuːəl] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['fjuːəl] — [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɔːrbɪt] .
we'd **need** **fuel** **—** **a** **lot** **of** **fuel** **—** **to** **get** **into** **a** **braking** **orbit** **.**
我们会 需要 燃料 — 一个 很多 的 燃料 — 到 得到 进入 一个 刹车 轨道 .

我们需要燃料——大量的燃料——才能进入减速轨道。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , ['huːd] [kʌm] [get][ˌjuː 'es] ?
And **if** **we** **could** **,** **who'd** **come** **get** **us** **?**
和 如果 我们 可以 , 谁会 来 得到 我们 ?

如果我们能做到，谁会来接我们?

[noʊ] [ʃɪp] [hæz; həz] [gɔːn] [pæst][mɑːrz] [jet] . "
No **ship** **has** **gone** **past** **Mars** **yet** **.** **"**
不 船 有 已消失 过去的 火星 然而 . "

目前还没有任何飞船飞越火星。

" [æt; ət] [liːst] [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , " ['wɔtkinz] [sed] .
" **At** **least** **we'd** **have** **a** **chance** **,** **"** **Watkins** **said** **.**
" 在 至少 我们会 有 一个 机会 , " 沃特金斯 说 .

“至少我们还有机会，”沃特金斯说。

" ['meɪbi] , " - [ə'griːd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" **Maybe** **,** **"** **Rajcik** **agreed** **indifferently** **.**
" 或许 , " - 同意 漠不关心 .

“也许吧，”拉伊奇克冷淡地同意道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **But** **we** **can't** **swing** **it** **.**
" 但 我们 不能 摇摆 它 .

但我们做不到。

[aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [gʊd] - [baɪ] .
I'm **afraid** **you'll** **have** **to** **kiss** **the** **Solar** **System** **good** **-** **by** **.**
我是 害怕的 你会 有 到 吻 这 太阳的 系统 好的 - 经过 .

恐怕你得和太阳系说再见了。

" ['kæptɪn] ['sʌmɝz] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] .

"	Captain	Somers	wiped	his	forehead	and	tried	to	think	of	a	plan	.
"	队长	萨默斯	擦拭	他的	前额	和	尝试	到	思考	的	一个	计划	.

萨默斯上尉擦了擦额头，努力想出一个办法。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] .

He	found	it	difficult	to	concentrate	.
他	成立	它	难的	到	集中	.

他发现自己很难集中注意力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

There	was	too	great	a	discrepancy	between	his	knowledge	of	the	situation
那里	曾是	也	伟大的	一个	差异	之间	他的	知识	的	这	情况

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

and	its	appearance	.
和	它是	外貌	.

他对情况的了解与实际情况之间存在太大的差距。

[hiː; hi] [nuː] — [ˌɪntə'lektʃuəli] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm]

He	knew	—	intellectually	—	that	his	ship	was	traveling	out	of	the	Solar	System
他	知道	—	智力方面	—	那	他的	船	曾是	旅行	出去	的	这	太阳的	系统

[æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] .

at	a	tremendous	rate	of	speed	.
在	一个	巨大的	速度	的	速度	.

他理智上知道，他的飞船正以惊人的速度飞出太阳系。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪʃəneri] , [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [θriː] [men] [træpt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

But	in	appearance	they	were	stationary	,	hung	in	the	abyss	,	three	men	trapped	in	a	small	,
但	在	外貌	他们	是	静止的	,	悬挂	在	这	深渊	,	三	男人	被困	在	一个	小的	,

但从表面上看，他们一动不动，悬挂在深渊中，三个男人被困在一个狭小的空间里。

[hɑːt] [ruːm] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [hɑːt] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

hot	room	,	breathing	the	smell	of	hot	metal	and	perspiration	.
热的	房间	,	呼吸	这	闻	的	热的	金属	和	汗	.

房间里很热，弥漫着金属灼热和汗水的味道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] , ['kæptɪn] ?

"	What	shall	we	do	,	Captain	?
"	什么	将	我们	做	,	队长	?

“我们该怎么办，船长？”

" ['wɔtkinz] [æskt] .

"	Watkins	asked	.
"	沃特金斯	问	.

沃特金斯问道。

['sʌmɝz] [fraund] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

SOMERS	frowned	at	the	engineer	.
萨默斯	皱眉	在	这	工程师	.

索默斯皱着眉头看着那位工程师。

[dɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ?

Did	the	man	expect	him	to	pull	a	solution	out	of	the	air	?
做过	这	男人	预计	他	到	拉	一个	解决方案	出去	的	这	空气	?

难道那人指望他凭空想出一个解决办法吗?

[haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːbləm] ?

How	was	he	even	supposed	to	concentrate	on	the	problem	?
如何	曾是	他	甚至	据称	到	集中	在	这	问题	?

他怎么可能集中精力解决这个问题呢?

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sloʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	to	slow	the	ship	,	turn	it	.
他	有	到	慢的	这	船	,	转动	它	.

他必须减慢船速，并调转船头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['muːvɪŋ] .

But	his	senses	told	him	that	the	ship	was	not	moving	.
但	他的	感官	讲述	他	那	这	船	曾是	不是	移动	.

但他的直觉告诉他，船并没有移动。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd] [spiːd] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ?

How	,	then	,	could	speed	constitute	a	problem	?
如何	,	然后	,	可以	速度	构成	一个	问题	?

那么，速度怎么会构成问题呢?

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

He	couldn't	help	but	feel	that	the	real	problem	was	to	get	away	from
他	不能	帮助	但	感觉	那	这	真实的	问题	曾是	到	得到	离开	从

[ðiːz] [haɪ] - [strʌŋ] ,

these	high	-	strung	,
这些	高的	-	串	,

他不禁觉得，真正的问题在于如何摆脱这些神经紧张的人。

['skwɔbəlɪŋ] [men] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɑːt] , ['smeli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

squabbling	men	,	to	escape	from	this	hot	,	smelly	little	room	.
争吵	男人	,	到	逃脱	从	这	热的	,	臭	小的	房间	.

争吵不休的男人们，都想逃离这个又热又臭的小房间。

" ['kæptɪn] !

"	Captain	!
"	队长	!

“队长!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] !

You	must	have	some	idea	!
你	必须	有	一些	主意	!

你肯定有所察觉!

" ['sʌmɝz] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] .

"	Somers	tried	to	shake	his	feeling	of	unreality	.
"	萨默斯	尝试	到	摇	他的	感觉	的	不真实	.

索默斯试图摆脱那种不真实感。

[ðə; ði]['prɑːbləm] , [ðə; ði]['riːəl]['prɑːbləm] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	problem	,	the	real	problem	,	he	told	himself	,	was	how	to	stop	the	ship	.
这	问题	,	这	真实的	问题	,	他	讲述	他自己	,	曾是	如何	到	停止	这	船	.

他告诉自己，真正的问题是如何让船停下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɪkst] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði]['pɔːrthoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] [stɑːrz]

He	looked	around	the	fixed	cabin	and	out	the	porthole	at	the	unmoving	stars
他	看起来	大约	这	固定的	舱	和	出去	这	舷窗	在	这	不动	明星

.

:

.

他环顾四周，看着这间固定的船舱，又透过舷窗望向静止的星空。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌʌnkən'vɪnst] .

We	are	moving	very	rapidly	,	he	thought	,	unconvinced	.
我们	是	移动	非常	快速	,	他	想法	,	不信服	.

他心想，我们进展得太快了，心里仍有些疑惑。

- [sed] [dɪs'gʌstɪdli] , " ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] [kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
Rajcik said disgustedly , " Our noble captain can't face the situation . "
- 说 厌恶地 , " 我们的 高贵 队长 不能 脸 这 情况 . "

拉伊奇克厌恶地说："我们高贵的船长无法面对这种情况。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , " ['sʌmɜ-z] ['ɔbdʒiktid] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] .
" Of course I can , " Somers objected , feeling very light - headed and unreal .
" 的 课程 我 能 , " 萨默斯 反对 , 感觉 非常 光 - 标题 和 虚幻 .

"我当然可以，"索默斯反驳道，他感到非常头晕目眩，很不真实。

" [aɪ][kæn; kən]['paɪlət]['eni] [kɔːrs] [juː; jʊ][leɪ] [daʊn] .
" I can pilot any course you lay down .
" 我 能 飞行员 任何 课程 你 躺 向下 .

"我可以执行你制定的任何路线。"

[ðæts] [maɪ]['oʊnli]['riːəl][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
That's my only real responsibility .
那就是 我的 仅有的 真实的 责任 .

那是我唯一真正的职责。

[plɑːt][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə][mɑːrz] ! "
Plot us a course to Mars ! "
阴谋 我们 一个 课程 到 火星 ! "

为我们规划一条通往火星的航线！

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !

"当然！

" - [sed] , ['læfɪŋ] .
" Rajcik said , laughing .
" - 说 , 笑 .

拉伊奇克笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] !
" I can !
" 我 能 !

"我可以！

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会！

[ˌendʒɪ'nɪr] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] ['plenti] [ʌv; əv]['fjuːəl][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːrs] — [ə'baʊt] [ten] [tʌnz] !
Engineer , I'm going to need plenty of fuel for this course — about ten tons !
工程师 , 我是 去 到 需要 很多 的 燃料 为了 这 课程 — 关于 十 吨 !

工程师，我这次课程需要大量的燃料——大约十吨！

[siː] [ðæt] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ! "
See that I get it ! "
看 那 我 得到 它 ! "

确保我明白！

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" Right you are , " said Watkins .
" 正确的 你 是 , " 说 沃特金斯 .

"你说得对，"沃特金斯说道。

" ['kæptɪn] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ten] [tʌnz] [ʌv; əv]['fjuːəl] . "
" Captain , I'd like to put in a requisition for ten tons of fuel . "
" 队长 , ID 喜欢 到 放 在 一个 征用 为了 十 吨 的 燃料 . "

"舰长，我想申请十吨燃料。"

" [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ['græntɪd] , " ['sʌmɝz] [sed] .
" **Requisition granted , " Somers said .**
" 征用 的确 , " 萨默斯 说 .

"申请已批准，"索默斯说。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ɪz] [ɪn'evɪtəbli] ['sɜ:rkjələr] .
" **All right , gentlemen , responsibility is inevitably circular .**
" 全部 正确的 , 先生们 , 责任 是 不可避免地 圆 .

"好吧，先生们，责任必然是循环往复的。"

[lets] [get][ə; eɪ][grɪp][ɑ:n] [ɑ:r'selvz] .
Let's get a grip on ourselves .
我们来吧 得到 一个 紧握 在 我们自己 .

咱们冷静下来。

['mɪstər] . - , [sə'poʊz] [ju:; jʊ]['reɪdioʊ][mɑ:rz] .
Mr . Rajcik , suppose you radio Mars .
先生 . - , 认为 你 收音机 火星 .

拉伊奇克先生，假设你用无线电向火星发送信号。

" [wen] ['kɑ:ntækt][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] , ['sʌmɝz] [tʊk] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd]['steɪtɪd]
" **When contact had been established , Somers took the microphone and stated**
" 什么时候 接触 有 到过 已确立的 , 萨默斯 采取 这 麦克风 和 声明
[ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
their situation .
他们的 情况 .

"取得联系后，索默斯拿起麦克风，陈述了他们的情况。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
The company official at the other end seemed to have trouble grasping it .
这 公司 官方的 在 这 其他 结尾 似乎 到 有 麻烦 抓握 它 .

电话那头的公司官员似乎很难理解。

" [bʌt; bət][kɑ:nt][ju:; jʊ][tɜ:rn][ðə; ði] [ʃɪp] ?
" **But can't you turn the ship ?**
" 但 不能 你 转动 这 船 ?

"但是你不能让船掉头吗？"

" [hi:; hi] [æskt] [bi'wildədli] .
" **he asked bewilderedly .**
" 他 问 困惑地 .

他困惑地问道。

" ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rbɪt] — "
" **Any kind of an orbit — "**
" 任何 种类 的 一个 轨道 — "

"任何类型的轨道——"

" [noʊ] . [aɪv] [dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] . "
" **No . I've just explained that . "**
" 不 . 我已经 只是 解释 那 . "

"不，我刚才已经解释过了。"

" [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][prə'poʊz][tu:; tə][du:] , ['kæptɪn] ? "
" **Then what do you propose to do , Captain ? "**
" 然后 什么 做 你 提出 到 做 , 队长 ? "

"那么，你打算怎么做，船长？"

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **That's exactly what I'm asking you .**
" 那就是 确切地 什么 我是 问 你 .

"这正是我要问你的。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [bəːsts] [ʌv; əv]['stætɪk] .

"	There	was	a	babble	of	voices	from	the	loudspeaker	,	punctuated	by	bursts	of	static	.
"	那里	曾是	一个	潺潺	的	声音	从	这	喇叭	,	标点符号	经过	爆发	的	静止的	.

扬声器里传来一阵嘈杂的人声，间或夹杂着一阵阵静电声。

[ðə; ði] [laɪts] ['flikəd] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

The	lights	flickered	and	reception	began	to	fade	.
这	灯	闪烁	和	接待	开始	到	褪色	.

灯光闪烁，信号开始减弱。

- , ['wɜːrkɪŋ] ['fræntɪkli] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['kɑːntækt] .

Rajcik	-	,	working	frantically	,	managed	to	re	-	establish	the	contact	.
-	-	,	在职的	疯狂地	,	管理	到	关于	-	建立	这	接触	.

拉伊奇克拼命工作，终于重新建立了联系。

" ['kæptɪn] , " [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑːn][mɑːrz] [sed] , " [wiː; wi][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Captain	,	"	the	official	on	Mars	said	,	"	we	can't	think	of	a	thing	.
"	队长	,	"	这	官方的	在	火星	说	,	"	我们	不能	思考	的	一个	事物	.

"船长，"火星上的官员说，"我们想不出任何办法。"

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɪŋ] ['ɪntuː]['eni][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrbɪt] — "

If	you	could	swing	into	any	sort	of	an	orbit	—	"
如果	你	可以	摇摆	进入	任何	种类	的	一个	轨道	—	"

如果你能进入任何类型的轨道——"

" [aɪ][kɑːnt] ! "

"	I	can't	!	"
"	我	不能	!	"

"我做不到！"

" ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Under	the	circumstances	,	you	have	the	right	to	try	anything	at	all	.
"	在下面	这	情况	,	你	有	这	正确的	到	尝试	任何事物	在	全部	.

"在这种情况下，你有权尝试任何事情。"

['eniθɪŋ] , ['kæptɪn] !

Anything	,	Captain	!
任何事物	,	队长	!

什么都行，船长！

" ['sʌmɜ-z] [groʊn] .

"	Somers	groaned	.
"	萨默斯	呻吟	.

萨默斯呻吟了一声。

" ['lɪs(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .

"	Listen	,	I	can	think	of	just	one	thing	.
"	听	,	我	能	思考	的	只是	一	事物	.

"听着，我只能想到一件事。"

[wiː; wi][kʊd; kəd][beɪl] [aʊt][ɪn] ['speɪssuːt] [æz; əz] [nɪr] [mɑːrz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

We	could	bail	out	in	spacesuits	as	near	Mars	as	possible	.
我们	可以	保释	出去	在	宇航服	作为	靠近	火星	作为	可能的	.

我们可以穿着宇航服在尽可能靠近火星的地方撤离。

[lɪŋk] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] , [teɪk] [ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

Link	ourselves	together	,	take	the	portable	transmitter	.
关联	我们自己	一起	,	拿	这	便携的	发射机	.

我们连接在一起，拿起便携式发射器。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] , [bʌt; bət] [juːd] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈprɑːksɪmət] [pəˈzɪʃ(ə)n]

It	wouldn't	give	much	of	a	signal	,	but	you'd	know	our	approximate	position
它	不会	给	很多	的	一个	信号	,	但	你会	知道	我们的	近似	位置

.

:

·

虽然不会发出太多信号，但至少可以知道我们的大致位置。

['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fɪgjərd] ['prɪti] ['kloʊsli] — [ðoʊz] ['suːts][dʒʌst] ['kæri] [twelv]

Everything	would	have	to	be	figured	pretty	closely	—	those	suits	just	carry	twelve
一切	会	有	到	是	想	漂亮的	密切	—	那些	西装	只是	携带	十二

['aʊərz] - [er] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [tʃæns] .

hours	'	air	—	but	it's	a	chance	.
小时	-	空气	—	但	它是	一个	机会	.

所有细节都需要仔细计算——这些宇航服只能维持十二个小时的氧气供应——但这仍然是一个机会。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

"	THERE	was	a	confusion	of	voices	from	the	other	end	.
"	那里	曾是	一个	困惑	的	声音	从	这	其他	结尾	.

电话那头传来一阵混乱的声音。

[ðen] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] , ['kæptɪn] . "

Then	the	official	said	,	"	I'm	sorry	,	Captain	.	"
然后	这	官方的	说	,	"	我是	对不起	,	队长	.	"

然后那名官员说："对不起，队长。"

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [its] ['aʊər; ɑːr][wʌn] [tʃæns] ! "

I'm	telling	you	it's	our	one	chance	!	"
我是	讲述	你	它是	我们的	一	机会	!	"

我告诉你，这是我们唯一的机会!

" ['kæptɪn] , [ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪp] [ɑːn][mɑːrz] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][daɪˈænə] .

"	Captain	,	the	only	ship	on	Mars	now	is	the	Diana	.
"	队长	,	这	仅有的	船	在	火星	现在	是	这	戴安娜	.

"舰长，现在火星上唯一的飞船是戴安娜号。"

[hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ˌəʊvəˈhɔːld] . "

Her	engines	are	being	overhauled	.	"
她	发动机	是	存在	大修	.	"

她的引擎正在进行大修。

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['speɪsˌbɔːrn] ? "

"	How	long	before	she	can	be	spaceborne	?	"
"	如何	长的	前	她	能	是	太空飞行	?	"

她还需要多久才能进入太空?

" [θriː] [wiːks] , [æt; ət] [liːst] .

"	Three	weeks	,	at	least	.
"	三	周	,	在	至少	.

至少三周。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] .

And	a	ship	from	Earth	would	take	too	long	.
和	一个	船	从	地球	会	拿	也	长的	.

从地球出发的飞船需要太长时间。

['kæptɪn] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Captain	**,**	**I**	**wish**	**we**	**could**	**think**	**of**	**something**	**.**
队长	,	我	希望	我们	可以	思考	的	某物	.

船长，真希望我们能想到办法。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [sə'dʒest] —

About	**the**	**only**	**thing**	**we**	**can**	**suggest**	**—**
关于	这	仅有的	事物	我们	能	建议	—

我们唯一能建议的就是——

" [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [ə'gen] .

"	**The**	**reception**	**suddenly**	**failed**	**again**	**.**
"	这	接待	突然	失败的	再次	.

信号突然又中断了。

- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['frʌstreɪtɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

Rajcik	**cursed**	**frustratedly**	**as**	**he**	**worked**	**over**	**the**	**radio**	**.**
-	被诅咒的	沮丧地	作为	他	工作	超过	这	收音机	.

拉伊奇克一边对着无线电工作，一边沮丧地咒骂着。

['wɔtkinz] [naːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Watkins	**gnawed**	**at**	**his**	**mustache**	**.**
沃特金斯	被啃咬	在	他的	胡子	.

沃特金斯咬着他的胡子。

['sʌmɚz] [glɑːnst] [aʊt][ə; eɪ]['pɔːrthoʊl][ænd; ənd] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] ,

Somers	**glanced**	**out**	**a**	**porthole**	**and**	**looked**	**hurriedly**	**away**	**,**	**for**	**the**	**stars**	**,**
萨默斯	瞥了一眼	出去	一个	舷窗	和	看起来	匆匆	离开	,	为了	这	明星	,

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ɪm'pɑːsəbli] ['dɪstənt] .

their	**destination**	**,**	**were**	**impossibly**	**distant**	**.**
他们的	目的地	,	是	不可能	遥远	.

萨默斯透过舷窗瞥了一眼，然后匆匆移开视线，因为他们的目的地——星星——遥不可及。

[ðeɪ] [hɜːrd] ['stætɪk] [ə'gen] , ['feɪntli] [naʊ] .

They	**heard**	**static**	**again**	**,**	**faintly**	**now**	**.**
他们	听到	静止的	再次	,	淡淡的	现在	.

他们再次听到静电噪音，这次声音很微弱。

" [aɪ][kɑːnt][get] [mʌtʃ] [mɔːr] , " - [sed] .

"	**I**	**can't**	**get**	**much**	**more**	**,**	**"**	**Rajcik**	**said**	**.**
"	我	不能	得到	很多	更多的	,	"	-	说	.

"我不能再多要些了，"拉伊奇克说。

" [ðɪs] [dæmd] [rɪ'sepʃ(ə)n] . . . .

"	**This**	**damned**	**reception**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	这	该死的	接待	.	.	.	.

"这该死的接待处……"

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ? "

What	**could**	**they**	**have**	**been**	**suggesting**	**?**	**"**
什么	可以	他们	有	到过	建议	?	"

他们究竟想表达什么？

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['wɔtkinz] , " [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] . "

"	**Whatever**	**it**	**was**	**,**	**"**	**said**	**Watkins**	**,**	**"**	**they**	**didn't**	**think**	**it**	**would**	**work**	**.**	**"**
"	任何	它	曾是	,	"	说	沃特金斯	,	"	他们	没有	思考	它	会	工作	.	"

沃特金斯说："不管是什么，他们都认为这行不通。"

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

"	**What**	**the**	**hell**	**does**	**that**	**matter**	**?**
"	什么	这	地狱	做	那	事情	?

"那又有什么关系呢？"

" - [æskt] , [ə'nɔɪd] .
" **Rajcik** **asked** **,** **annoyed** **.**
" - 问 , 恼怒 .

拉伊奇克恼火地问道。

" ['ɪtəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" **It'd** **give** **us** **something** **to** **do** **.**
" 它会 给 我们 某物 到 做 .

"这样我们就有事可做了。"

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'krɔːs] [speɪs] .
" **They** **heard** **the** **official's** **voice** **,** **a** **whisper** **across** **space** **.**
" 他们 听到 这 官员的 嗓音 , 一个 耳语 穿过 空间 .

他们听到了官员的声音，如同穿越太空的低语。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] . . . [sə'dʒest] . . .
" **Can** **you** **hear** **.** **.** **.** **Suggest** **.** **.** **.**
" 能 你 听到 . . . 建议 . . .

你能听到吗……建议……

" [æt; ət] [fʊl] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪdɪd] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] .
" **At** **full** **amplification** **,** **the** **voice** **faded** **,** **then** **returned** **.**
" 在 满的 放大 , 这 嗓音 褪色 , 然后 返回 .

"音量开到最大时，声音消失了，然后又出现了。"

" [kæn; kən]['oʊnli] [sə'dʒest] . . . [moʊst] [ʌn'laɪkli] . . . [bʌt; bət][traɪ] . . . ['kælkjuleɪtər] . . . [traɪ] . . .
" **Can** **only** **suggest** **.** **.** **.** **most** **unlikely** **.** **.** **.** **but** **try** **.** **.** **.** **calculator** **.** **.** **.** **try** **.** **.** **.**
" 能 仅有的 建议 . . . 最多 不太可能 . . . 但 尝试 . . . 计算器 . . . 尝试 . . .

只能建议……可能性很小……但可以试试……计算器……试试……"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **The** **voice** **was** **gone** **.**
" 这 嗓音 曾是 已消失 .

声音消失了。

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['stætɪk][wʌz; wəz] [gɔːn] .
And **then** **even** **the** **static** **was** **gone** **.**
和 然后 甚至 这 静止的 曾是 已消失 .

然后，连静电噪音也消失了。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] .
" **That** **does** **it** **,** **"** **Rajcik** **said** **.**
" 那 做 它 , " - 说 .

"就这样吧，"拉伊奇克说道。

" [ðə; ði]['kælkjuleɪtər] ?
" **The** **calculator** **?**
" 这 计算器 ?

计算器?

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [ðə; ði] - [kəm'pjuːtər][ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊld] ? "
Did **he** **mean** **the** **Fahrensen** **Computer** **in** **our** **hold** **?** **"**
做过 他 意思是 这 - 电脑 在 我们的 抓住 ? "

他指的是我们货舱里的那台法伦森电脑吗?

" [aɪ] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , " [sed] ['kæptɪn] ['sʌmɝz] .
" **I** **see** **what** **he** **meant** **,** **"** **said** **Captain** **Somers** **.**
" 我 看 什么 他 意思是 , " 说 队长 萨默斯 .

"我明白他的意思了，"萨默斯上尉说。

" [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [dʒɑːb] .
" **The** **Fahrensen** **is** **a** **very** **advanced** **job** **.**
" 这 - 是 一个 非常 先进的 工作 .

"华氏度是一项非常先进的工作。"

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ɪts] [pə'tenʃ(ə)l] .

No	**one**	**knows**	**the**	**limits**	**of**	**its**	**potential**	**.**
不	一	知道	这	限制	的	它是	潜在的	.

没有人知道它的潜力究竟有多大。

[hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests][wiː; wi]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

He	**suggests**	**we**	**present**	**our**	**problem**	**to**	**it**	**.**	**"**
他	建议	我们	展示	我们的	问题	到	它	.	"

他建议我们向它提出我们的问题。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , " ['wɔtkinz] [snɔːtid] .

"	**That's**	**ridiculous**	**,**	**"**	**Watkins**	**snorted**	**.**
"	那就是	荒谬的	,	"	沃特金斯	哼了一声	.

"真是荒谬，"沃特金斯嗤之以鼻。

" [ðɪs] ['prɑːbləm][hæz; həz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] . "

"	**This**	**problem**	**has**	**no**	**solution**	**.**	**"**
"	这	问题	有	不	解决方案	.	"

这个问题无解。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] , " ['sʌmɝz] [ə'griːd] .

"	**It**	**doesn't**	**seem**	**to**	**,**	**"**	**Somers**	**agreed**	**.**
"	它	不	似乎	到	,	"	萨默斯	同意	.

"似乎并非如此，"索默斯同意道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][kəm'pjuːtərz][hæv; həv] ['sɑːlvd] ['ʌðər] [ə'pærəntli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['prɔːbləms] .

"	**But**	**the**	**big**	**computers**	**have**	**solved**	**other**	**apparently**	**impossible**	**problems**	**.**
"	但	这	大的	计算机	有	已解决	其他	显然	不可能的	问题	.

但是，大型计算机已经解决了其他一些看似不可能的问题。

[wiː; wi][kɑːnt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['traɪɪŋ] . "

We	**can't**	**lose**	**anything**	**by**	**trying**	**.**	**"**
我们	不能	失去	任何事物	经过	尝试	.	"

尝试一下又不会损失什么。

" [noʊ] , " [sed] - , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][dəunt][pɪn] ['eni] [hoʊps] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Rajcik**	**,**	**"**	**as**	**long**	**as**	**we**	**don't**	**pin**	**any**	**hopes**	**on**	**it**	**.**	**"**
"	不	,	"	说	-	,	"	作为	长的	作为	我们	不	别针	任何	希望	在	它	.	"

"不，"拉伊奇克说，"只要我们不把它寄予厚望就行。"

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[wiː; wi][dəunt] [der] [hoʊp] .

We	**don't**	**dare**	**hope**	**.**
我们	不	敢	希望	.

我们不敢抱有希望。

['mɪstər] . ['wɔtkinz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] . "

Mr	**.**	**Watkins**	**,**	**I**	**believe**	**this**	**is**	**your**	**department**	**.**	**"**
先生	.	沃特金斯	,	我	相信	这	是	你的	部门	.	"

沃特金斯先生，我想这应该是您的部门吧。

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

"	**Oh**	**,**	**what's**	**the**	**use**	**?**
"	哦	,	是什么	这	使用	?

"哦，有什么用呢？"

" ['wɔtkinz] [æskt] .

"	**Watkins**	**asked**	**.**
"	沃特金斯	问	.

沃特金斯问道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [dəunt][hoʊp] — [bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]['hoʊpɪŋ] ['enihaʊ] !
" You say don't hope — but both of you are hoping anyhow !
" 你 说 不 希望 — 但 两个都 的 你 是 希望 无论如何 !

"你说不要抱有希望——但你们两个其实都在抱有希望！"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][bɪg][ɪˌlek'trɑːnɪk][gɑːd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
You think the big electronic god is going to save your lives .
你 思考 这 大的 电子的 上帝 是 去 到 节省 你的 生活 .

你以为电子神器会拯救你的生命吗?

[wel] , [its] [nɑːt] ! "
Well , it's not ! "
出色地 , 它是 不是 ! "

不，并非如此!

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] , " ['sʌmɜ-z] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" We have to try , " Somers told him .
" 我们 有 到 尝试 , " 萨默斯 讲述 他 .

"我们必须试一试，"索默斯告诉他。

" [wiː; wi][dəunt] !
" We don't !
" 我们 不 !

我们不!

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] !
I wouldn't give it the satisfaction of turning us down !
我 不会 给 它 这 满意 的 转弯 我们 向下 !

我绝不会让它得逞，拒绝我们!

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['veɪkənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" THEY stared at him in vacant astonishment .
" 他们 凝视 在 他 在 空缺 惊讶 .

他们茫然地盯着他，一脸惊讶。

" [naʊ] [jʊə(r)] [im'plaiŋ] [ðæt] [mə'ʃiːnz] [θɪŋk] , " [sed] - .
" Now you're implying that machines think , " said Rajcik .
" 现在 你是 暗示 那 机器 思考 , " 说 - .

"你现在是在暗示机器会思考吗？"拉伊奇克说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['wɔtkinz] [sed] .
" Of course I am , " Watkins said .
" 的 课程 我 是 , " 沃特金斯 说 .

"当然是了，"沃特金斯说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː] !
" Because they do !
" 因为 他们 做 !

因为他们确实会这样做!

[noʊ] , [aɪm][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
No , I'm not out of my head .
不 , 我是 不是 出去 的 我的 头 .

不，我没疯。

['eni] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kəm'pleks] [mə'ʃiːn] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ɔːl][ɪts] [oʊn] .
Any engineer will tell you that a complex machine has a personality all its own .
任何 工程师 将要 告诉 你 那 一个 复杂的 机器 有 一个 性格 全部 它是 自己的 .

任何一位工程师都会告诉你，一台复杂的机器都有其独特的个性。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][laɪk] ?
Do you know what that personality is like ?
做 你 知道 什么 那 性格 是 喜欢 ?

你知道那种性格是什么样的吗?

[koʊld] , [wɪð'drɔ:n] , [ʌn'kerɪŋ] , [ʌn'fi:lɪŋ] .
Cold , **withdrawn** , **uncaring** , **unfeeling** .
寒冷的 , 撤回 , 冷漠 , 冷漠无情 .

冷漠、孤僻、无情、麻木不仁。

[ə; eɪ] [mə'ʃi:nz] ['oʊnli] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə] ['frʌstreɪt] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [prə'du:s] [tu:] ['prɔ:bləms][fɔ:r; fər]
A **machine's** **only** **purpose** **is** **to** **frustrate** **desire** **and** **produce** **two** **problems** **for**
一个 机器的 仅有的 目的 是 到 阻挠 欲望 和 生产 二 问题 为了
['evri] [wʌn][ˌaɪ 'ti:] [sɔlvz] .
every **one** **it** **solves** .
每一个 一 它 解决 .

机器的唯一目的就是挫败欲望，每解决一个问题，就会产生两个问题。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [fi:lz] [ðɪs] [wei] ? "
And **do** **you** **know** **why** **a** **machine** **feels** **this** **way** **?** **"**
和 做 你 知道 为什么 一个 机器 感觉 这 方式 ? "

你知道机器为什么会有这种感觉吗?

" [jʊə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] , " ['sʌmɚz] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **You're** **hysterical** **,** **"** **Somers** **told** **him** **.**
" 你是 歇斯底里的 , " 萨默斯 讲述 他 .

"你歇斯底里了,"索默斯对他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .
" **I** **am** **not** **.**
" 我 是 不是 .

我不是。

[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [fi:lz] [ðɪs] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪn]
A **machine** **feels** **this** **way** **because** **it** **knows** **it** **is** **an** **unnatural** **creation** **in**
一个 机器 感觉 这 方式 因为 它 知道 它 是 一个 不自然 创建 在
['neɪtʃɚz] [doʊ'meɪn] .
nature's **domain** **.**
自然的 领域 .

机器之所以会有这种感觉，是因为它知道自己是自然界中一种非自然的造物。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['entrəpi] [ænd; ənd] [si:s] — [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [deθ] [wɪʃ] . "
Therefore **it** **wishes** **to** **reach** **entropy** **and** **cease** **—** **a** **mechanical** **death** **wish** **.** **"**
所以 它 愿望 到 抵达 熵 和 停止 — 一个 机械的 死亡 希望 . "

因此，它渴望达到熵增状态并停止运转——这是一种机械式的死亡愿望。

" [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " ['sʌmɚz] [sed] .
" **I've** **never** **heard** **such** **gibberish** **in** **my** **life** **,** **"** **Somers** **said** **.**
" 我已经 绝不 听到 这样的 胡言乱语 在 我的 生活 , " 萨默斯 说 .

"我这辈子都没听过这么胡言乱语,"索默斯说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hʊk] [ʌp] [ðæt] [kəm'pju:tər] ? "
" **Are** **you** **going** **to** **hook** **up** **that** **computer** **?** **"**
" 是 你 去 到 钩 向上 那 电脑 ? "

"你要把那台电脑连接上吗? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

"当然。

[aɪm][ə; eɪ]['hju:mən] .
I'm **a** **human** **.**
我是 一个 人类 .

我是人类。

[aɪ] [kiːp] ['traɪɪŋ] .
I keep trying .
我 保持 尝试 .

我一直在尝试。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['fʊli] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] .
I just wanted you to understand fully that there is no hope .
我 只是 通缉 你 到 理解 完全 那 那里 是 不 希望 .

我只是想让你彻底明白，没有任何希望。

" [hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][hoʊld] .
" He went to the cargo hold .
" 他 去 到 这 货物 抓住 .

他去了货舱。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , - [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
After he had gone , Rajcik grinned and shook his head .
后 他 有 已消失 , - 咧嘴一笑 和 摇晃 他的 头 .

他走后，拉伊奇克咧嘴一笑，摇了摇头。

" [wiːd] ['betər] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] . "
" We'd better watch him . "
" 我们会 更好的 手表 他 . "

我们最好盯紧他。

" ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " ['sʌmɝz] [sed] .
" He'll be all right , " Somers said .
" 地狱 是 全部 正确的 , " 萨默斯 说 .

“他会没事的，”索默斯说。

" ['meɪbi] , ['meɪbi] [nɑːt] .
" Maybe , maybe not .
" 或许 , 或许 不是 .

“也许是，也许不是。”

" - [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['θɔːtfəli] .
" Rajcik pursed his lips thoughtfully .
" - 攥紧 他的 嘴唇 深思熟虑 .

拉伊奇克若有所思地抿了抿嘴唇。

" ['hiːz] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ˌpɜːrsə'næləti] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɑːlv]
" He's blaming the situation on a machine personality now , trying to absolve
" 他是 指责 这 情况 在 一个 机器 性格 现在 , 尝试 到 开脱
[hɪm'self][ʌv; əv] [gɪlt] .
himself of guilt .
他自己 的 有罪 .

“他现在把这一切归咎于机器人格，试图为自己开脱罪责。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [wɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [spɑːt] .
And it is his fault that we're in this spot .
和 它 是 他的 过错 那 是 在 这 点 .

而我们现在身处这种境地，都是他的错。

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'kwɪpmənt] . "
An engineer is responsible for all equipment . "
一个 工程师 是 负责任的 为了 全部 设备 . "

一名工程师负责所有设备。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [dɔ:g'mætɪkli] , " ['sʌmɚz]
" I don't believe you can put the blame on him so dogmatically , " Somers
" 我 不 相信 你 能 放 这 责备 在 他 所以 教条地 , " 萨默斯
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“我不认为你可以如此武断地把责任归咎于他，”索默斯回答道。

" [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] , " - [sed] .
" Sure I can , " Rajcik said .
" 当然 我 能 , " - 说 .

“当然可以，”拉伊奇克说。

" [aɪ] ['pɜ:rsənəli] [dəunt] [ker] , [ðoʊ] .
" I personally don't care , though .
" 我 亲自 不 关心 , 尽管 .

“不过我个人并不在意。”

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][daɪ][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] .
This is as good a way to die as any other and better than most .
这 是 作为 好的 一个 方式 到 死 作为 任何 其他 和 更好的 比 最多 .

这是一种不错的死法，比其他死法都好，甚至比大多数死法都好。

" ['kæptɪn] ['sʌmɚz] [waɪpt] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Captain Somers wiped perspiration from his face .
" 队长 萨默斯 擦拭 汗 从 他的 脸 .

索默斯上尉擦了擦脸上的汗。

[ə'gen] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:bləm] — [ðə; ði]['ri:əl]['prɑ:bləm] — [wʌz; wəz]
Again the notion came to him that the problem — the real problem — was
再次 这 概念 来了 到 他 那 这 问题 — 这 真实的 问题 — 曾是
[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:t] ,
to find a way out of this hot ,
到 寻找 一个 方式 出去 的 这 热的 ,

他再次想到，真正的问题在于找到摆脱这种酷热困境的方法。

['smeli] , ['moʊʃnləs] ['lɪt(ə)l][bɑ:ks] .
smelly , motionless little box .
臭 , 静止不动 小的 盒子 .

一个散发着臭味、一动不动的小盒子。

- [sed] , " [deθ] [ɪn] [speɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [aɪ'di:ə] , [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [weɪz] .
Rajcik said , " Death in space is an appealing idea , in certain ways .
- 说 , " 死亡 在 空间 是 一个 上诉 主意 , 在 肯定 方式 .

拉伊奇克说：“从某种意义上说，太空死亡是一个很有吸引力的想法。”

[ɪ'mædʒɪn][æn; ən][ɪn'taɪər] ['speɪsʃɪp] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tu:m] !
Imagine an entire spaceship for your tomb !
想象 一个 全部的 飞船 为了 你的 墓 !

想象一下，你的陵墓是一艘完整的宇宙飞船！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv]['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] .
And you have a variety of ways of actually dying .
和 你 有 一个 种类 的 方式 的 实际上 垂死 .

而且，死亡的方式有很多种。

[θɜ:rst] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][aɪ] [ru:l] [aʊt][æz; əz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .
Thirst and starvation I rule out as unimaginative .
口渴 和 饥饿 我 规则 出去 作为 缺乏想象力 .

口渴和饥饿这两个词我觉得太缺乏想象力了，可以排除。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [hiːt] , [koʊld] , [ɪm'ploʊʒn] , [ɪk'sploʊʒn] — "

But	there	are	possibilities	in	heat	,	cold	,	implosion	,	explosion	—	"
但	那里	是	可能性	在	热	,	寒冷的	,	内爆	,	爆炸	—	"

但是，在高温、低温、内爆、爆炸中都存在着可能性——"

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] ['mɔːrbɪd] , " ['sʌmɝz] [sed] .

"	This	is	pretty	morbid	,	"	Somers	said	.
"	这	是	漂亮的	病态的	,	"	萨默斯	说	.

"这太令人毛骨悚然了，"索默斯说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɔːrbɪd] ['feloʊ] , " - [sed] ['kerləsli] .

"	I'M	A	pretty	morbid	fellow	,	"	Rajcik	said	carelessly	.
"	我是	一个	漂亮的	病态的	同伴	,	"	-	说	粗心大意	.

"我是一个相当病态的人，"拉伊奇克漫不经心地说。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] , [ðə; ði] [weɪ] ['wɔtkinz] [ɪz] .

"	But	at	least	I'm	not	blaming	inanimate	objects	,	the	way	Watkins	is	.
"	但	在	至少	我是	不是	指责	无生命	对象	,	这	方式	沃特金斯	是	.

"但至少我没有像沃特金斯那样责怪无生命物体。"

[ɔːr] [pə'mitɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ʃɑːk] , [laɪk][juː; jʊ] .

Or	permitting	myself	the	luxury	of	shock	,	like	you	.
或者	允许	我	这	奢华	的	震惊	,	喜欢	你	.

或者像你一样，允许自己享受震惊的奢侈。

" [hiː; hi] ['stʌdid] ['sʌmɝz] - [feɪs] .

"	He	studied	Somers	'	face	.
"	他	研究	萨默斯	-	脸	.

他仔细观察了萨默斯的脸。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]['riːəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ? "

"	This	is	your	first	real	emergency	,	isn't	it	,	Captain	?	"
"	这	是	你的	第一的	真实的	紧急情况	,	不是	它	,	队长	?	"

"这是你第一次真正遇到紧急情况，对吧，队长？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['sʌmɝz] ['ænsər] ['veɪgli] .

"	I	suppose	so	,	"	Somers	answered	vaguely	.
"	我	认为	所以	,	"	萨默斯	回答	依稀	.

"我想是的，"索默斯含糊地回答道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [stʌnd] [ɑːks] , " - [sed] .

"	And	you're	responding	to	it	like	a	stunned	ox	,	"	Rajcik	said	.
"	和	你是	回应	到	它	喜欢	一个	目瞪口呆	牛	,	"	-	说	.

"而你的反应就像一头受惊的牛，"拉伊奇克说。

" [weɪk] [ʌp] , ['kæptɪn] !

"	Wake	up	,	Captain	!
"	唤醒	向上	,	队长	!

"醒醒，船长！"

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm] ['pleʒər]

If	you	can't	live	with	joy	,	at	least	try	to	extract	some	pleasure
如果	你	不能	居住	和	喜悦	,	在	至少	尝试	到	提炼	一些	乐趣

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] . "

from	your	dying	.	"
从	你的	垂死	.	"

如果你无法在生活中享受快乐，至少也要努力从死亡中获得一些慰藉。

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['sʌmɝz] [sed] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hiːt] .

"	Shut	up	,	"	Somers	said	,	with	no	heat	.
"	关闭	向上	,	"	萨默斯	说	,	和	不	热	.

"闭嘴，"索默斯冷冷地说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **Why don't you read a book or something ? "**
" 为什么 不 你 读 一个 书 或者 某物 ? "

你为什么不读读书什么的呢?

" [aɪv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [bɔːrd] .
" **I've read all the books on board .**
" 我已经 读 全部 这 图书 在 木板 .

"船上的书我都读过了。"

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] .
I have nothing to distract me except an analysis of your character .
我 有 没有什么 到 转移 我 除了 一个 分析 的 你的 特点 .

除了分析你的性格之外，我没有任何事能让我分心。

" ['wɔtkinz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
" **Watkins returned to the cabin .**
" 沃特金斯 返回 到 这 舱 .

沃特金斯回到了小木屋。

" [wel] , [aɪv] ['æktɪveɪtɪd][jʊr; jər][bɪg][ɪˌlek'trɑːnɪk][gɑːd] .
" **Well , I've activated your big electronic god .**
" 出色地 , 我已经 活性 你的 大的 电子的 上帝 .

"好了，我已经启动了你的电子神。"

[wʊd] ['eniwʌn] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bəːnd] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Would anyone care to make a burned offering in front of it ? "
会 任何人 关心 到 制作 一个 烧伤 提供 在 正面 的 它 ? "

有人愿意在它面前献上燔祭吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prɑːbləm] ? "
" **Have you given it the problem ? "**
" 有 你 给定 它 这 问题 ? "

"你把问题告诉它了吗？"

" [nɑːt] [jet] .
" **Not yet .**
" 不是 然而 .

"还没有。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [priːst] .
I decided to confer with the high priest .
我 决定 到 授予 和 这 高的 牧师 .

我决定与大祭司商议。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːmən] , [sɜːr] ? "
What shall I request of the demon , sir ? "
什么 将 我 要求 的 这 恶魔 , 先生 ? "

先生，我该向恶魔提出什么要求呢?

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][juː; jʊ][kæn; kən] , " ['sʌmɜ-z] [sed] .
" **Give it all the data you can , " Somers said .**
" 给 它 全部 这 数据 你 能 , " 萨默斯 说 .

"尽可能多地提供数据，"索默斯说。

" ['fjuːəl] , ['ɑːksɪdʒən] , ['wɔːtər] , [fuːd] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **Fuel , oxygen , water , food — that sort of thing .**
" 燃料 , 氧 , 水 , 食物 — 那 种类 的 事物 .

"燃料、氧气、水、食物——诸如此类的东西。"

[ðen] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
Then tell it we want to return to Earth .
然后 告诉 它 我们 想 到 返回 到 地球 .

然后告诉它我们想返回地球。

[əˈlaɪv] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
Alive , " he added .
活 , " 他 额外 .

“还活着，”他补充道。

" [ˈitl] [lʌv] [ðæt] , " [ˈwɔtkinz] [sed] .
" It'll love that , " Watkins said .
" 它将 爱 那 , " 沃特金斯 说 .

“它肯定会喜欢的，”沃特金斯说。

" [ˈitl] [get] [sʌtʃ] [ˈpleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [riˈdʒektɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːbləm] [æz; əz] [ʌnˈsɑːlvəbl] .
" It'll get such pleasure out of rejecting our problem as unsolvable .
" 它将 得到 这样的 乐趣 出去 的 拒绝 我们的 问题 作为 无法解决 .

“它会因为否定我们的问题是无法解决的而感到无比快乐。”

[ɔːr] [ˈbetər] [jet] — [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈdeɪtə] .
Or better yet — insufficient data .
或者 更好的 然而 — 不足的 数据 .

或者更确切地说——数据不足。

[ɪn] [ðæt] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [səˈluːʃ(ə)n] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
In that way , it can hint that a solution is possible , but just outside our
在 那 方式 , 它 能 暗示 那 一个 解决方案 是 可能的 , 但 只是 外部 我们的
[riːtʃ] .
reach .
抵达 .

这样看来，这可能暗示着解决方案是可能的，只是我们无能为力。

[ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [ˈhoʊpɪŋ] .
It can keep us hoping .
它 能 保持 我们 希望 .

它能让我们保持希望。

" [ˈsʌmɝz] [ænd; ənd] - [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːrgoʊ] [hoʊld] .
" Somers and Rajcik followed him to the cargo hold .
" 萨默斯 和 - 随后 他 到 这 货物 抓住 .

萨默斯和拉伊奇克跟着他来到了货舱。

[ðə; ði] [kəmˈpjuːtər] , [ˈæktɪveɪtɪd] [naʊ] , [hʌmd] [ˈsɔːftli] .
The computer , activated now , hummed softly .
这 电脑 , 活性 现在 , 哼唱 轻轻 .

电脑启动后，发出轻微的嗡嗡声。

[laɪts] [flæʃt] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈpænlz] , [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .
Lights flashed swiftly over its panels , blue and white and red .
灯 闪光灯 迅速地 超过 它是 面板 , 蓝色的 和 白色的 和 红色的 .

它的面板上快速闪烁着蓝、白、红三色灯光。

[ˈwɔtkinz] [pʌntʃt] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈdaiəlz] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [muːvd] [bæk] .
Watkins punched buttons and turned dials for fifteen minutes , then moved back .
沃特金斯 拳击 按钮 和 转向 拨号盘 为了 十五 分钟 , 然后 已搬 后退 .

沃特金斯按了十五分钟的按钮，转动了十五分钟的旋钮，然后退了回去。

" [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ɑːn] [tɑːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Watch for the red light on top , " he said .
" 手表 为了 这 红色的 光 在 顶部 , " 他 说 .

“注意顶部的红灯，”他说。

" [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [ɪz] [rɪˈdʒektɪd] . "
" That means the problem is rejected . "
" 那 方法 这 问题 是 拒绝 . "

“这意味着该问题被否决了。”

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " - [wɔːrnd] ['kwɪkli] .
" **Don't** **say** **it** **,** " **Rajcik** **warned** **quickly** **.**
" 不 说 它 , " - 警告 迅速地 .

"别说了,"拉伊奇克赶紧警告道。

['wɔtkinz] [læft] .
Watkins **laughed** **.**
沃特金斯 笑了 .

沃特金斯笑了。

" [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" **Superstitious** **little** **fellow** **,** **aren't** **you** **?** **"**
" 迷信的 小的 同伴 , 不是 你 ? "

"你这小家伙还真是迷信啊!"

" [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'kɑːmpɪtənt] , " - [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" **But** **not** **incompetent** **,** " **Rajcik** **said** **,** **smiling** **.**
" 但 不是 不称职的 , " - 说 , 微笑 .

"但并非不称职,"拉伊奇克笑着说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tuː] [kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Can't** **you** **two** **quit** **it** **?**
" 不能 你 二 辞职 它 ?

你们两个就不能分手吗?

" ['sʌmɝz] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd][bəuθ][men] [tɜːrnd] - [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
" **Somers** **demanded** **,** **and** **both** **men** **turned** **startedly** **to** **face** **him** **.**
" 萨默斯 要求 , 和 两个都 男人 转向 - 到 脸 他 .

"萨默斯问道，两人都吓了一跳，转过身来面对他。"

" [bɪ'hoʊld] !
" **Behold** **!**
" 看哪 !

"看哪!

" - [sed] .
" **Rajcik** **said** **.**
" - 说 .

拉伊奇克说道。

" [ðə; ði] ['sliːpər] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] . "
" **The** **sleeper** **has** **awakened** **.** **"**
" 这 轨枕 有 觉醒 . "

"沉睡者已醒来。"

" ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] ['wɔtkinz] , ['snɪkərɪŋ] .
" **After** **a** **fashion** **,** " **said** **Watkins** **,** **snickering** **.**
" 后 一个 时尚 , " 说 沃特金斯 , 窃笑 .

"某种程度上算是吧,"沃特金斯笑着说。

['sʌmɝz] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ɪf] [deθ] [ɔːr]['reskjuː][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['kwɪkli] , [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [iːtʃ]
Somers **suddenly** **felt** **that** **if** **death** **or** **rescue** **did** **not** **come** **quickly** **,** **they** **would** **kill** **each**
萨默斯 突然 毛毡 那 如果 死亡 或者 救援 做过 不是 来 迅速地 , 他们 会 杀 每个
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

萨默斯突然觉得，如果死亡或救援不能尽快到来，他们就会互相残杀。

[ɔːr][draɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kreɪzi] .
or **drive** **each** **other** **crazy** **.**
或者 驾驶 每个 其他 疯狂的 .

或者互相折磨得抓狂。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" - [sed] .
" **Rajcik** **said** **.**
" - 说 .

拉伊奇克说道。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pjuːtɝz] ['pæn(ə)l][wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [griːn] .
A **LIGHT** **on** **the** **computer's** **panel** **was** **flashing** **green** **.**
一个 光 在 这 电脑的 控制板 曾是 闪烁 绿色的 .

电脑面板上的指示灯闪烁着绿光。

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" **Must** **be** **a** **mistake** **,** " **said** **Watkins** **.**
" 必须 是 一个 错误 , " 说 沃特金斯 .

“一定是搞错了，”沃特金斯说。

" [griːn] [miːnz] [ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] ['sɑːlvəbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [set] [daʊn] . "
" **Green** **means** **the** **problem** **is** **solvable** **within** **the** **conditions** **set** **down** **.** "
" 绿色的 方法 这 问题 是 可解 之内 这 状况 放 向下 . "

“绿色表示该问题在既定条件下可以解决。”

" ['sɑːlvəbl] !
" **Solvable** **!**
" 可解 !

“可解决！”

" - [sed] .
" **Rajcik** **said** **.**
" - 说 .

拉伊奇克说道。

" [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " ['wɔtkinz] ['ɑːrgjuːd] .
" **But** **it's** **impossible** **,** " **Watkins** **argued** **.**
" 但 它是 不可能的 , " 沃特金斯 争论 .

“但这不可能，”沃特金斯辩解道。

" [its] ['fuːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][ɑːn] — "
" **It's** **fooling** **us** **,** **leading** **us** **on** **—** "
" 它是 愚弄 我们 , 领导 我们 在 — "

“它在愚弄我们，误导我们——”

" [dəunt][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , " - [mɑːkt] .
" **Don't** **be** **superstitious** **,** " **Rajcik** **mocked** **.**
" 不 是 迷信的 , " - 嘲笑 .

“别迷信，”拉伊奇克嘲讽道。

" [haʊ] [suːn] [duː][wiː; wi][get][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ? "
" **How** **soon** **do** **we** **get** **the** **solution** **?** "
" 如何 很快 做 我们 得到 这 解决方案 ? "

“我们多久能得到解决方案？”

" [its] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
" **It's** **coming** **now** **.**
" 它是 未来 现在 .

“它马上就要来了。”

" ['wɔtkinz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpər] [teɪp] ['ɪntʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][slɑːt][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [feɪs] .
" **Watkins** **pointed** **to** **a** **paper** **tape** **inching** **out** **of** **a** **slot** **in** **the** **machine's** **face** **.**
" 沃特金斯 尖 到 一个 纸 磁带 缓慢移动 出去 的 一个 投币口 在 这 机器的 脸 .

沃特金斯指着从机器面板上的一个槽口缓缓伸出的纸带。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] !
" But there must be something wrong !
" 但 那里 必须 是 某物 错误的 !

"但肯定有什么地方出错了！"

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [æz; əz] , ['mɪlimiːtər] [baɪ] ['mɪlimiːtər] , [ðə; ði] [teɪp] [krept] [aʊt] .
" They watched as , millimeter by millimeter , the tape crept out .
" 他们 观看 作为 , 毫米 经过 毫米 , 这 磁带 悄悄地爬 出去 .

他们眼睁睁地看着胶带一毫米一毫米地慢慢滑出来。

[ðə; ði][kəm'pjuːtər] [hʌmd] , [ɪts] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [griːn] .
The computer hummed , its lights flashing green .
这 电脑 哼唱 , 它是 灯 闪烁 绿色的 .

电脑发出嗡嗡声，指示灯闪烁着绿光。

[ðen] [ðə; ði] [hʌm] [stɑːpt] .
Then the hum stopped .
然后 这 哼 停止 .

然后嗡嗡声停止了。

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [bleizd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .
The green lights blazed once more and faded .
这 绿色的 灯 燃烧的 一次 更多的 和 褪色 .

绿灯再次亮起，然后熄灭了。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" - ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" Rajcik wanted to know .
" - 通缉 到 知道 .

拉伊奇克想知道。

" [its] ['fɪnɪʃt] , " ['wɔtkinz] [sed] .
" It's finished , " Watkins said .
" 它是 完成的 , " 沃特金斯 说 .

"结束了，"沃特金斯说。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
" Pick it up !
" 挑选 它 向上 !

"把它捡起来！"

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Read it ! "
读 它 ! "

读读!

" [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" You read it .
" 你 读 它 .

你读过。

[juː; jʊ][wəʊnt][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ɪts] [geɪm] .
You won't get me to play its game .
你 惯于 得到 我 到 玩 它是 游戏 .

你休想让我玩这个游戏。

" - [læft] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [muːv] .
" Rajcik laughed nervously and rubbed his hands together , but didn't move .
" - 笑了 紧张地 和 摩擦 他的 双手 一起 , 但 没有 移动 .

拉伊奇克紧张地笑了笑，搓了搓手，但没有动。

[bəuθ] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmɝz] .
Both **men** **turned** **to** **Somers** **.**
两个都 男人 转向 到 萨默斯 .

两人都转向萨默斯。

" ['kæptɪn] , [its] [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . "
" **Captain** **,** **it's** **your** **responsibility** **.** **"**
" 队长 , 它是 你的 责任 . "

"船长，这是你的责任。"

" [goʊ] [ə'hed] , ['kæptɪn] !
" **Go** **ahead** **,** **Captain** **!**
" 去 前方 , 队长 !

"上吧，船长！"

" ['sʌmɝz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] ['nævɪgeɪtər] .
" **Somers** **looked** **with** **loathing** **at** **his** **engineer** **and** **navigator** **.**
" 萨默斯 看起来 和 厌恶 在 他的 工程师 和 航海家 .

萨默斯厌恶地看着他的工程师和领航员。

[hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
His **responsibility** **,** **everything** **was** **his** **responsibility** **.**
他的 责任 , 一切 曾是 他的 责任 .

一切都是他的责任。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ?
Would **they** **never** **leave** **him** **alone** **?**
会 他们 绝不 离开 他 独自的 ?

他们难道就不能放过他吗?

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [pʊld] [ðə; ði] [teɪp] [friː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sloʊ]
He **went** **up** **to** **the** **machine** **,** **pulled** **the** **tape** **free** **,** **read** **it** **with** **slow**
他 去 向上 到 这 机器 , 拉 这 磁带 自由的 , 读 它 和 慢的
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
deliberation **.**
审议 .

他走到机器前，拉出磁带，慢慢地、仔细地阅读起来。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , [sɜːr] ?
" **What** **does** **it** **say** **,** **sir** **?**
" 什么 做 它 说 , 先生 ?

先生，上面写的是什么?

" - [æskt] .
" **Rajcik** **asked** **.**
" - 问 .

拉伊奇克问道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːsəb(ə)l] ?
" **Is** **it** **—** **possible** **?**
" 是 它 — 可能的 ?

"是否可以?

" ['wɔtkinz] ['ɜːdʒd] .
" **Watkins** **urged** **.**
" 沃特金斯 敦促 .

沃特金斯敦促道。

" [oʊ] , [jes] , " ['sʌmɝz] [sed] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **Somers** **said** **.**
" 哦 , 是的 , " 萨默斯 说 .

"哦，是的，"索默斯说。

" [its] ['pɑːsəb(ə)l] .
" **It's possible .**
" 它是 可能的 .

"有可能。"

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][hɑːt] , ['smeli] ,
" **He laughed and looked around at the hot , smelly ,**
" 他 笑了 和 看起来 大约 在 这 热的 , 臭 ,

他笑着环顾四周，只见又热又臭，

[loʊ] - ['silɪŋd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔkt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .
low - ceilinged little room with its locked doors and windows .
低的 - 天花板 小的 房间 和 它是 已锁定 门 和 视窗 .

房间很小，天花板很低，门窗都锁着。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" - ['ʃaʊtɪd] .
" **Rajcik shouted .**
" - 喊叫 .

拉伊奇克喊道。

['sʌmɜ-z] [sed] , " [juː; jʊ] ['fɪgjərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm]
SOMERS said , " You figured a few thousand years to return to the Solar System
萨默斯 说 , " 你 想 一个 很少 千 年 到 返回 到 这 太阳的 系统
, - ?
, Rajcik ?
, - ?

索默斯说："拉伊奇克，你估计需要几千年才能回到太阳系？"

[wel] , [ðə; ði][kəm'pjuːtər] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Well , the computer agrees with you .
出色地 , 这 电脑 同意 和 你 .

电脑也同意你的看法。

['twenti] - [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Twenty - three hundred years ,
二十 - 三 百 年 ,

两千三百年，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] .
to be precise .
到 是 精确的 .

准确地说。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][lɔːn'dʒevəti] ['sɪrəm] . "
Therefore , it has given us a suitable longevity serum . "
所以 , 它 有 给定 我们 一个 合适的 长寿 血清 . "

因此，它为我们提供了一种合适的延年益寿精华液。

" ['twenti] - [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , " - ['mʌmbld] .
" **Twenty - three hundred years , " Rajcik mumbled .**
" 二十 - 三 百 年 , " - 喃喃自语 .

"两千三百年，"拉伊奇克喃喃自语道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi]['haɪbərneɪt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "
" **I suppose we hibernate or something of the sort . "**
" 我 认为 我们 冬眠 或者 某物 的 这 种类 . "

"我想我们大概是冬眠之类的吧。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['sʌmɝz] [sed] ['kɑːmli] .
" Not at all , " Somers said calmly .
" 不是 在 全部 , " 萨默斯 说 平静地 .

"完全不是，"索默斯平静地说。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] ['sɪrəm] [dʌz] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]
" As a matter of fact , this serum does away quite nicely with the need for
" 作为 一个 事情 的 事实 , 这 血清 做 离开 相当 很好 和 这 需要 为了
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

"事实上，这种精华液可以很好地消除睡眠的需求。"

[wiː; wi] [steɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We stay awake and watch each other .
我们 停留 醒 和 手表 每个 其他 .

我们保持清醒，互相监视。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪkənɪŋli] [fə'mɪliər] [ruːm]
" The three men looked at one another and at the sickeningly familiar room
" 这 三 男人 看起来 在 一 其他 和 在 这 令人作呕 熟悉的 房间
[smelɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,
smelling of metal and perspiration ,
闻起来 的 金属 和 汗 ,

"三人面面相觑，又环顾四周，只见房间里弥漫着令人作呕的金属和汗臭味，这房间似曾相识。"

[ɪts] [siːld] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [stɛərd][æt; ət][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][stɑːrz]
its sealed doors and windows that stared at an unchanging spectacle of stars
它是 密封 门 和 视窗 那 凝视 在 一个 不变 奇观 的 明星
.
:
.

它紧闭的门窗，映入眼帘的是一成不变的星空景象。

['wɔtkinz] [sed] , " [jes] , [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] .
Watkins said , " Yes , that's the sort of thing it would do .
沃特金斯 说 , " 是的 , 那就是 这 种类 的 事物 它 会 做 .

沃特金斯说："是的，它就会那样做。"

" — [ned] [læŋ]
" — NED LANG
" — 荷兰 语言

——内德·朗

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction June 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 六月 - .

本文摘自1956年6月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神